



## EL GATO BUTCH Y OTROS POEMAS

Tsvetanka Elénkova

Versiones directas del búlgaro:

Reynol Pérez Vásquez

### ÍCONOS CON NIMBO

Los íconos con nimbo  
son sombras en el fondo de santos  
que nadan en el agua  
y el sol los ilumina  
(Miran a Dios cara a cara)

### ИКОНИ С НИМБ

Иконите с нимб  
са сенки на дъното на светци  
които плуват във водата  
и слънцето ги осветява  
/Гледат Бог право в лицето/

---

Tsvetanka Elénkova nació en 1968 en la ciudad de Sofía. Redactor en jefe de la revista bimestral *Europa 2001*, editora de la revista literaria griega *Helios*. Es autora de tres poemarios, *El séptimo gesto*, el más reciente. Traduce autores griegos, norteamericanos e ingleses. Sus poemas han aparecido en diversas publicaciones de Inglaterra, Francia, Grecia, Chipre, Serbia, Croacia, Macedonia, Turquía, Ucrania, Argentina, México y Estados Unidos. Miembro del Consejo Internacional de Escritores y traductores con sede en la isla de Rodas, Grecia.

## EL RECUERDO

Cuando alguien ha concluido algo  
 incluso a la fuerza  
 sientes después  
 como si hubiera sido hace ya mucho  
 y en poquísimo tiempo  
 El tiempo se acumula encoge  
 igual que una prenda de algodón  
 sin lavar antes  
 que compraras  
 –la elección siempre es tuya–  
 y nunca más puedes ponerte  
 O la regalas a alguien  
 entonces más pequeño que tú:  
 el recuerdo  
 O la guardas muy arriba  
 en el armario con las demás cosas  
 las cuales algún día tus hijos  
 redescubren

## СПОМЕНЪТ

Когато някой нещо свърши  
 дори и насила  
 после чувстваш  
 сякаш е било много отдавна  
 и за съвсем кратко  
 Времето се събира оттегля  
 подобно на памучна дреха  
 неизпрана предварително  
 която купуваш  
 /изборът винаги е твой/  
 и не става за носене повече  
 Или я подаряваш на някой  
 по-малък от теб тогава -  
 споменът  
 Или я прибиращ високо  
 в гардероба с другите неща  
 които някой ден децата ти  
 преоткриват

## EL GATO

Mi pequ  
 tampoco  
 mas cada  
 A mi gat  
 no le agr  
 ni que lo  
 pero cad  
 como un  
 Cuando  
 mi gato  
 Por más  
 algunas  
 Un gato

\* Juego intr  
 que para el

## EL GATO BUTCH

Mi pequeño felino no posee el olfato de un perro  
 tampoco me aguarda en la puerta  
 mas cada noche retorna conmigo  
 A mi gato como a todos los gatos  
 no le agrada caer sobre su lomo  
 ni que lo tires del rabo  
 pero cada mañana se duerme de espaldas a mí  
 como un chiquitín y ronronea  
 Cuando desea demostrarme su amor  
 mi gato me cala sus uñas  
 Por más tierno y cuidadoso que sea  
 algunas veces duele  
 Un gato es siempre gata<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Juego intraducible de la autora. En búlgaro el vocablo genérico para señalar gato es femenino (котка), mientras que para el macho es en masculino (котарак).

## КОТКАТА БЪЧ

Котката ми не е с нюх на куче  
 нито ме чака на вратата  
 но всяка вечер се прибира с мен  
 Котката ми като всички котки  
 не обича да пада по гръб  
 нито да я пипаш за опашката  
 но всяка сутрин заспива с гръб към мен  
 като малко дете и мърка  
 Когато иска да ми покаже любовта си  
 котката ми ме тъпче и пуска ноктите си  
 Колкото и нежна и внимателна да е  
 понякога боли  
 Котка е винаги в женски род

## ACOGIDA

A mi padre y a Butch  
 Jamás sabemos cuándo vemos a alguien  
 por última vez  
 Sólo sentimos una pesadumbre  
 como aquella en que mi padre se alejó  
 de casa  
 como aquella en que mi gato retornó  
 a casa  
 Tan enflaquecidos  
 Quizá partimos aun antes  
 de haber partido  
 Después los enterramos  
 –o los arrojamos a la basura–  
 lo cual es más o menos lo mismo  
 acaso no son también los cementerios vertedero  
 A alguien no avisamos  
 otro hay que no se entera  
 Luego de años llaman para saludar  
 y en lugar de eso formulan condolencias  
 Ese día empero algo extraño sucedió  
 algo sumamente extraño  
 Ejecutaron la Novena sinfonía de Beethoven  
 y el tránsito fue detenido a causa de un desfile militar  
 como si estuvieran recibiendo a un ilustre visitante

## PSICOTERAPIA

Has escuchado alguna vez el sonido de una piedra  
 al caer en el agua  
 como aquel de los delfines de las ballenas  
 a una distancia enorme  
 o el de mi icono  
 que se desprendió de la pared  
 y cayó en mi sueño  
 No sólo los cuerpos se hundan



## ПОСРЕЩАНЕ

на баща ми и Бъч

Никога не знаем кога виждаме някого  
за последно  
Една тъга само чувстваме  
като онази когато баща ми се отдалечи  
от къщата  
като онази когато котката ми се прибра  
в къщата  
Толкова отслабнали  
А може би си отиваме преди още  
да сме си отишли  
После ги погребваме  
/или изхвърляме на боклука/  
което е горе-долу същото  
нали и гробищата са място за отпадъци  
На някого не казваме  
друг не знае  
Обаждат се след години да те чуят  
а вместо това изказват съболезнования  
Този ден обаче нещо странно се случи  
нещо много странно  
Свириха Девета симфония на Бетовен  
и движението бе спряно заради Военен парад  
сякаш посрещаха много важен гост

## ПСИХОТЕРАПИЯ

Чувал ли си някога звукът на камък  
който пада във вода  
като този на делфините на китовете  
на дълго разстояние  
или на иконата ми  
която се откачи от стената  
и изгромоли в съня ми  
Не само телата потъват

## EL PAÍS NEGRO

Estoy viajando por un país negro  
el agua en él es ardiente  
el viento abrasa  
y la presión es tan alta  
que te oprime por todos lados:  
una escafandra  
No hay gente excepto aquellos  
a quienes has temido alguna vez  
El miedo crece como árboles  
de gris corteza y ojos incontables  
un arce un fresno un olmo  
No hay sitio en dónde reposar  
y no obstante ser de día  
pareciera de noche  
La tierra es negra y no brota la hierba  
Sólo alguien de botas de goma hasta la rodilla  
transita por doquier  
no siembra semillas sino que las recoge de la tierra  
a las inservibles les deja su cascarilla  
para que poco a poco la rebanen:  
el borde filoso de un papel  
En esta tierra el papel es para cortarte  
no para escribir en él  
y las heridas son junco  
por todas partes entre el agua

## ЧЕРНАТА СТРАНА

Пътувам в една черна страна  
 в нея водата е гореща  
 въздухът пари  
 и налягането е толкова голямо  
 че те притиска отвсякъде -  
 водолазен костюм  
 Няма хора освен онези  
 от които някога си се страхувал  
 Страхът расте като дървета  
 със сива кора и много очи  
 клен ясен бряст  
 Няма място къде да си починеш  
 и макар да е ден  
 денят изглежда нощ  
 Земята е черна и не расте трева  
 Само един с гумени ботуши до колене  
 ходи навсякъде  
 не сее семена а ги събира от пръстта  
 негодните остава с люспите им  
 да я режат малко по малко -  
 острият край на хартия  
 В тази земя хартията е за да те порязва  
 не за да пишеш на нея  
 и раните са тръстики  
 навсякъде сред водата

PATRICIA SEVERÍN, POEMAS  
CON BICHOS

Laura Yasan

Laura Yasan, poeta argentina nacida en 1960. Coordinó diversos talleres de escritura. Publicó los libros de poemas *Doble de alma* (1995), *Cambiar las armas* (1997), *Lobo negro* (Buenos Aires y San José de Costa Rica, 1999), *Cadillón para desesperados* (2001) y *Tracción a sangre* (2004). *Lobo negro* recibió el Premio de Poesía EDUCX (Costa Rica, 1998) y el 3° Premio del Fondo Nacional de las Artes (Buenos Aires, 1998). *Cadillón para desesperados* recibió mención especial en el IV Premio Internacional de Poesía Ciudad de Medellín (Colombia, 2002). Su obra está parcialmente traducida al inglés y publicada en la antología *Poetry Ireland Review* (Irlanda, 2002).